Porównanie tłumaczeń Rut 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziała też: Tych sześć miar jęczmienia dał mi, bo powiedział mi: Nie pójdziesz z pustymi rękami do swojej teściowej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A tych sześć miar jęczmienia — dodała — dał mi, mówiąc: Nie możesz iść do swej teściowej z pustymi rękami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dodała: *Oto* dał mi sześć *miar* jęczmienia. Powiedział bowiem do mnie: Nie możesz wrócić z pustymi rękami do swojej teściowej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła: Oto sześć miarek tego jęczmienia dał mi; bo rzekł do mnie: Nie wrócisz się próżno do świekry twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekła: Oto sześć korcy jęczmienia dał mi i rzekł: Nie chcę, abyś się próżno wróciła do świekry swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dodała Rut: Dał mi te sześć miar jęczmienia, mówiąc: Nie możesz wrócić z pustymi rękami do swej teściowej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedziała też: Te sześć miar jęczmienia dał mi, bo mówił: Nie możesz z pustymi rękoma przyjść do swojej teściowej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I dodała: Dał mi te sześć miar jęczmienia, bo powiedział: Nie możesz wrócić do swojej teściowej z pustymi rękami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zakończyła słowami: „Dał mi te sześć miar jęczmienia i powiedział: «Nie możesz wrócić z pustymi rękami do swojej teściowej»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dał mi te sześć miar jęczmienia - powiedziała - i tak rzekł: ”Nie możesz wrócić do swojej teściowej z pustymi rękoma”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала їй: Дав мені ці шість (мірок) ячменя, бо сказав до мене: Не підеш з порожнім до твоєї свекрухи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I dodała: On mi dał sześć miar jęczmienia oraz do mnie powiedział: Nie powinnaś wrócić do swej teściowej z próżną dłonią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze rzekła: ”Dał mi te sześć miar jęczmienia, bo mi powiedział: ʼNie idź do swej teściowej z pustymi rękamiʼ ”. |